

# Langues régionales et bilinguisme précoce

**1. Compréhension orale**<sup>1</sup> : « "Les langues régionales sont un patrimoine vivant" (Rozenn Milin, 15 mai 2025)

## **2. Compréhension écrite**<sup>2</sup>

### **ALSACE: L'ENSEIGNEMENT BILINGUE AU RAPPORT**

La cause est entendue : bilinguisme et plurilinguisme précoces, loin d'être handicapants, constituent un bénéfice et un avantage cognitif documenté, chaque jour, par les neurosciences. Et cela notamment lorsqu'ils ont cours au plus tôt au sein du milieu familial et/ou pendant le temps de scolarité. [...]

#### **TRÉSOR D'ALSACE**

A cet égard, les collectivités territoriales alsaciennes versent chaque année 3 millions d'euros à un « fonds de concours langue et culture régionale ». L'Alsace est le seul espace linguistique où les collectivités contribuent financièrement pour favoriser l'enseignement de l'allemand dans le 1<sup>er</sup> degré. [...]

#### **LES AVENTURIERS DE LA LANGUE PENDUE**

En matière d'exercice professionnel, le concours de recrutement des enseignant-e-s du bilingue comporte bien évidemment une épreuve de langue allemande, qui s'ajoute à celles dévolues aux candidat-e-s de la voie ordinaire. Pour autant, le rectorat a toujours eu recours à du personnel contractuel composé de salarié-es précaires et trop peu formé-es. Il est soumis à rude épreuve chaque nouvelle rentrée scolaire, **puisque** il ne connaît son lieu d'affectation que quelques jours avant la rentrée, si celui-ci n'est pas encore modifié au tout dernier moment ! Les personnels contractuels ne sont **en effet** jamais affectés durablement sur un poste. La quasi-totalité change **donc** d'affectation chaque rentrée scolaire, ce qui ne facilite pas la cohérence pédagogique des équipes et des pratiques sur le long terme.

#### **LOST IN TRANSLATION**

[...] Examinons le détail des raisons pour lesquelles ces recrutements sont rendus particulièrement ardu, dans le contexte de l'enseignement bilingue :

– Les candidats au concours sont trop peu nombreux. Le nombre de présents **étant** égal au nombre de postes ouverts, aucune sélectivité n'est possible, **si bien que** des postes au concours restent vacants **faute de** candidat-e suffisamment compétent.

– En 25 ans de bilinguisme alsacien, on compte à peine 3 modestes manuels d'enseignement dédié, inadaptés aux besoins multiples et concrets des enseignant-e-s, **de sorte que** tout est à créer soi-même.

– Les classes bilingue sont majoritairement double, triple ou quadruple niveaux, facteur de travail supplémentaire harassant pour le personnel enseignant, qui doit **donc** préparer autant de cours adaptés aux niveaux enseignés chaque jour.

L'enseignement bilingue est un facteur additionnel de stress ou d'angoisse scolaire. La pression sociale à la réussite incite **ainsi** des parents à se désinvestir progressivement du bilinguisme. [...]

## **3. Grammaire et lexique : l'expression de la cause et de la conséquence**

### **CAUSE**

- **parce que, car**

*parce que* et *car* (cause en fin de phrase)

mise en évidence possible avec « parce que »

- **comme, puisque, étant donné que, vu que**

*comme* (cause en début de phrase) met l'accent sur une circonstance objective, connue de tous

*puisque* introduit en début ou fin de phrase une cause connue de l'interlocuteur.

On enchaîne plusieurs causes avec « que »

- **à cause de, grâce à, en raison de, à force de, faute de**

*à cause de* + nom, pronom : cause négative

*grâce à* + nom, pronom : cause positive

*en raison de, du fait de, suite à* + nom : raison technique

1. <https://www.radiofrance.fr/francebleu/podcasts/ma-france-le-journal-des-regions/ma-france-l-invite-de-wendy-bouchard-2531585>

2 Cf. <https://www.alterpresse68.info/2018/10/19/alsace-l-enseignement-bilingue-au-rapport/>

<p>à force de + nom sans article, infinitif: cause intensive et répétée</p> <p>faute de + nom sans article, infinitif: manque (= par manque de, à défaut de + nom sans article)</p> <p>– <b>pour, par, sous prétexte que</b></p> <p><i>pour</i> + nom sans article : motif de récompense ou de punition (peut également être suivi d'un infinitif passé)</p> <p><i>par</i> + nom sans article: <i>sentiment éprouvé</i></p> <p><i>sous prétexte que</i> : cause invoquée fausse (<i>sous prétexte de + nom ou infinitif</i>)</p>
<p>– <b>participe présent, participe passé</b></p> <p><i>participe présent</i> : la cause est une circonstance ou un état (<i>registre soutenu</i>)</p> <p><i>participe passé</i> : il s'accorde comme un adjectif (« étant » ou « ayant été » sont sous-entendus)</p> <p>– <b>étant donné, vu, compte tenu de + nom</b> : cause que personne ne peut contester</p>
<p><u>Verbes</u> : avoir pour origine, découler, être causé par, être dû à, provenir de, résulter de, s'expliquer par</p>
<p><b>CONSÉQUENCE</b></p>
<p>- <b>donc, alors, c'est la raison pour laquelle, c'est pourquoi, c'est pour cela (ça) que, ce qui fait que, du coup</b></p> <p>- <b>par conséquent, en conséquence, si bien que, de sorte que, aussi, ainsi</b> : formes écrites (aussi + inversion)</p>
<p>- <b>si, tellement, tant</b></p> <p><i>si, tellement</i> : porte sur un adjectif ou un adverbe</p> <p><i>tellement...que, tant...que</i> : porte sur un verbe (tellement de, tant de + nom)</p> <p>- <b>tel, tels, telle, telles...que</b></p> <p>- <b>trop, assez... pour que + subjonctif</b></p>
<p><u>Verbes</u>: - neutres : déclencher, engendrer, entraîner, occasionner, produire, susciter, rendre (+ adjectif)</p> <p>- positifs : contribuer à, faciliter, favoriser, permettre de</p> <p>- négatifs : affecter, causer, être responsable de, provoquer</p>

**a) Complétez : parce que, comme, puisque, que, à cause de, grâce à, en raison de, à force de, faute de, pour, par, sous prétexte que**

1. ... vous êtes sujet au mal de mer, ne sortez pas aujourd'hui : il y a trop de vent.
2. ... patience, il ne termine jamais ses puzzles.
3. ... il y avait trop de monde sur la côte, nous sommes allés nous promener en forêt.
4. ... une panne de courant, nous avons dû interrompre notre travail.
5. Je ne vais pas souvent au cinéma ... je préfère lire chez moi.
6. ... vous êtes si fatigué, vous devriez aller vous coucher.
7. Il a été félicité ... bonne conduite.
8. ... certains conducteurs ne respectent pas la réglementation et .... le nombre d'accidents augmente, le gouvernement a décidé de multiplier les contrôles.
9. ... la mauvaise qualité du matériel, cette réparation de durera pas longtemps.
10. Tout le vieux quartier fut saccagé ... on devait le rénover.
11. .... volonté, il a réussi.
12. Il a agi... amour.

**b) Remplacez les verbes, quand c'est possible, par un participe présent**

Je sais que vous recherchez une secrétaire et je vous envoie ma candidature. Je parle couramment japonais et je connais très bien l'informatique, je pense donc correspondre au profil du poste. J'ai vécu plusieurs années au Japon, je connais, en outre, la culture japonaise. J'espère une réponse positive de votre part et je vous adresse mes respectueuses salutations.

**c) Employez la locution conjonctive qui convient : si...que, tant...que, tant de...que, tellement...que, tel...que**

1. Les voyageurs sont ... pressés ... ils vous bousculent en entrant dans la gare.
2. Le guide marche à une ... cadence .... il m'est impossible de le suivre.
3. Cet ami dispose de ... peu de temps... nous ne nous voyons que très rarement.
4. J'avais ... rêvé de ce pays ... j'avais peur d'être déçu en arrivant.
5. Nous avons ... courriel à écrire ... nous avons engagé un intérimaire.

**4. Expression orale :** Selon un recensement de l'Unesco, les langues régionales telles que le breton, l'occitan ou le basque font partie des langues « menacées de disparition ».